

**Bulletin  
de l'Association des Kalmouks  
de France**

Décembre 2022  
numéro 22-04 (45)  
{an 2149 du calendrier tibétain  
- année du Tigre Bleu}

**Бюллетень  
Ассоциации Калмыков во  
Франции**

Декабрь 2022  
выпуск 22-04 (45)  
{2149 год по тибетскому календарю  
- Год Голубого Тигра}



*Association des Kalmouks de France*

Chers adhérent(e)s !

En cette fin d'année 2022, le bulletin est sous le signe de l'école bouddhiste Geloung 'les bonnets jaunes'.

En effet en plus des biographies des moines effectuant le Mandala tour, qui viennent de cette école, nous vous présentons un article sur l'origine du Khanat Khochéout du Tibet qui vit le jour après le sauvetage de cette branche du bouddhisme en 1637, et dans l'exemplaire numéro 32 des archives de l'association il est aussi question d'une biographie d'un Moine : Dagpo Rimpotché, également de l'école Geloung.

Joyeuse Célébration de Zoul à tous, que vous soyez parmi nous à Alfortville ce dimanche 18 décembre ou en province avec vos familles !

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

В конце 2022 года информационный бюллетень выходит под эгидой буддийской школы Гелуг "Желтошапочники".

Помимо публикации биографии монахов, совершающих Мандала Тур, которые происходят из этой школы, мы представляем вам статью о происхождении Хошеутовского Каганата в Тибете, который был создан в следствии спасения этой ветви буддизма в 1637 году.

В номере № 32 архива ассоциации, который как обычно мы прилагаем в конце нашего бюллетеня, также опубликована биография монаха Дагпо Римпоче, также принадлежащего к школе Гелуг.

Поздравляем всех с праздником Зул, независимо от того будете ли вы с нами в Альфорвилле в воскресенье, 18 декабря 2022 года, или у вас дома с вашими родными и близкими !

С уважением,

Бюро АДКФ

# Sommaire

## Actualité de la communauté :

- 1) Compte rendu de l'assemblée générale du 25/09/2022
- 2) La célébration de Zoul 2022
- 3) Présentation des Moines du Mandala Tour
- 4) Anniversaires à célébrer en janvier, février et mars.

## Articles historiques

- 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 21 à 23

## Culture Kalmouke

- 1) Les Khochéouts sont-ils des saints mongols ?

## Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 32 de l'AdKF du 07/2005

## Bulletin d'adhésion pour 2023

# Резюме

## Новости сообщества:

- 1) Отчет о заседании Генеральной Ассамблеи от 25.09.2022 г.
- 2) Празднование Зула в 2022 году
- 3) Презентация Монахов, совершающих Европейский Мандала Тур
- 4) Поздравления именинникам, родившимся в январе, феврале и марте.

## Исторические статьи

- 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой тепи». Страницы с 21 по 23

## Калмыцкая культура

- 1) Хошеуты – СВЯТЫЕ МОНГОЛЫ?

## Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 32 Ассоциации французских калмыков за 07/2005

## Вступление в Ассоциацию 2023

## Actualité de la communauté :

### 1) Compte rendu de l'assemblée générale du 25/09/2022.

L'assemblée générale de la saison 2022-2023 s'est tenue chez notre nouveau président à Torcy.

Un grand merci à tous ceux qui ont pu faire le déplacement, et nous espérons que la technique a permis à nos adhérents de la province de suivre malgré tout la réunion avec les aléas du direct.

Participants :

NOM	PRENOM
ASTAKHOFF	Helene
BALDACHINOFF	Jacques
BALDACHINOFF	Pacia
BALDACHINOFF	Sacha
BEMBEKOFF	Stephane
BEMBEKOFF	Amerjit
BEMBEKOFF	Patrick
BEMBEKOFF	Sabine
BEMBEKOFF	Marine
BYAGUROV	Danzan
DANELON	Carmen
GUERARD	Sonina
GUERARD	Sébastien
KHABKHOUKOV	Nikolai
KHABKHOUKOV	Baïna
MENEAU	Saglara
OUBOUCHIEVA	Galina
OUCHANOVA	Galina
OUCHANOV	Guenadyi
TARGIROFF	François
TARGIROFF	Paulette
TARGIROFF	Lorena
TARGIROFF	Gregory

## Новости сообщества :

### 1) Отчет Генеральной Ассамблеи от 25.09.2022.

Генеральная Ассамблея за 2022-2023 гг. имело местов в резиденции нашего нового президента в Торси.

Прежде всего выражаем огромную благодарность всем, кто смог приехать, и мы надеемся, несмотря на технические трудности, часть наших собратьев присутствовало в виртуальном режиме данной ассамблеи.

Участники :

ФАМИЛИЯ	ИМЯ
АСТАХОВ	Хелен
БАЛДАШИНОФФ	Жак
БАЛДАШИНОФФ	Пасия
БАЛДАШИНОФФ	Саша
БЕМБЕКОВ	Стефан
БЕМБЕКОВ	Амерджит
БЕМБЕКОВ	Патрик
БЕМБЕКОВ	Сабина
БЕМБЕКОВ	Марина
БЯГУРОВ	Данзан
ДАНЕЛОН	Кармен
ГЕРАР	Сонина
ГЕРАР	Себастьян
ХАБХУКОВ	Николай
ХАБХУКОВА	Баина
МЕНО	Саглара
УБУШИЕВА	Галина
УШАНОВА	Галина
УШАНОВ	Геннадий
ТАРЖИРОФФ	Франсуа
ТАРЖИРОФФ	Полетт
ТАРЖИРОФФ	Лоррейн
ТАРЖИРОФФ	Грегори

Points à l'ordre du jour de l'assemblée :

A) Discours d'investiture du Président  
Jacques BALDACHINOFF;

« Une petite histoire de l'AKF, ma petite histoire de l'AKF : au début il y avait l'homme qui descend du singe, et il y a nous les mongols qui descendent de cheval, pour conquérir l'ouest du continent. En chemin il y a ceux qui sont restés, près de la Volga pour créer une république, ainsi la Kalmoukie née et pendant plusieurs siècles ils se sédentarisent. Jusqu'au début du 20e siècle ou la guerre et la révolution bouscule leur vie. 1923 un groupe de 47 Kalmouks bouddhiques russes (c'est comme ça que c'est marqué sur le document) émigrent en France depuis Constantinople et la Bulgarie. Merci Namyт (parce que c'est lui qui a sorti les documents des archives de la SDN). Evènement extraordinaire pour ma grand-mère Primba et ma mère Pacia, qui font partie de ce groupe de 47, ainsi commence l'aventure de nos aînés, au mieux ils ont continué de garder leurs traditions et leur culture, leur cuisine etc... en se mélangeant à la sauce française. Ainsi Borseuk, Khalmouk Tsa, et autre Bortch, se mélangent avec le steak-frite, le jambon beurre et autres fromages. C'est le mélange à la française, fini la lutte traditionnelle et bonjour la pétanque et l'apéro. Fini les steppes et bonjour le tour de France. Mes parents n'ont pas été très bavards sur leurs conditions de vies en quittant la Kalmoukie, leur transit à travers l'Europe et leurs divers déménagements en France 'nomade' pour le travail.

Mais on a gardé le souvenir du Doutour, du Makheune, et on n'oublie pas ces petits bonheurs. Merci Djaïda, Pacia, mes parents, merci Bayzet, Altaï, Georges et les autres. Merci Sonina et Seb qui font vivre le bulletin. Un nouveau bulletin qui va bientôt déchirer. Et maintenant on lègue à nos enfants quelques bribes de vocabulaire, comme : Meungueun, Khadjanor, Khochneuk et on doit aider nos enfants à retrouver un peu de nos origines, dispersés, éparpillés en France (puisqu'on est Kalmouks de France), moi je dis recherchons nous, retrouvons nous, pour que survive l'esprit de Gengis Khan. Et je parodierai notre Jojo national, en finissant par ses belles paroles : On a tous en nous quelque chose de Kalmoukie, Oh Yéhhh ! »

Повестка дня Ассамблеи :

A) Приветственная речь президента  
Жак БАЛДАШИНОФФ;

"Небольшая история АКФ, моя маленькая история АКФ : в начале был человек, который произошел от обезьяны, и есть мы, монголы, которые произошли от лошадей, чтобы завоевать западный континент. В этом историческом пути было немало тех, кто остался недалеко от Волги, чтобы создать свое государство, таким образом, возникла Калмыкия, и на несколько столетий они стали оседлыми. Вплоть до начала 20 века, когда война и революция разрушили их жизнь. 1923 г. группа из 47 русских буддийских Калмыков (по некоторым данным архива Лиги наций) эмигрировала во Францию из Константинополя и Болгарии. Спасибо Намзыту (потому что именно он раскопал документы из архива Лиги наций). Необычное событие для моей бабушки Примбы и моей матери Пасии, которые входили в эту группу из 47 человек. Таким образом начинается приключение наших предков, которые как могли продолжали сохранять свои традиции и культуру, свою кухню и т. д., смешиваясь с французским «соусом». Таким образом, борцоги, Хальмг Цэ и другие «борщи» смешиваются с жареным стейком, ветчиной, намазанной маслом, и другими сырами. Это меланж а ля франсэз, «Прощай» традиционной борьбе и «Здравствуй, петанк и аперитив!». Закончились степи и Здравствуй Тур де Франс. Мои родители почти не рассказывали об условиях их жизни, когда они покидали Калмыкию, ни об их транзите через Европу и их различных кочевых переездах по Франции из-за работы. Но мы до сих пор сохранили память о Дотуре, о Махане, и мы не забываем эти маленькие радости. Спасибо Джайде и Пасии, моим родителям, спасибо Баязету, Алтаю, Георгию и другим. Спасибо Сонине и Себу, которые воскресили информационный бюллетень. Новый бюллетень, который скоро всех разорвет. И теперь мы передаем нашим детям несколько словечек, таких как: МӨҢН, Ханжанав, Хошнг, и мы должны помочь нашим детям частично восстановить наше наследие, разбросанное по всей Франции (поскольку мы калмыки из Франции), и я призываю: давайте найдем друг друга, давайте воссоединимся, чтобы дух Чингисхана выжил! И я закончу свое выступление словами нашего всефранцузского Джоджо, : «В каждом из нас есть что-то Калмыцкое, О да ! »

Б) Le rapport de gestion de l'exercice clos le 31/08/2021; présentation par Sonina la trésorière

Б) Управленческий отчет за финансовый год, закончившийся 31/08/2021; презентация казначея Сонины

2022		
Désignation	Recettes	Dépenses
Reliquat 2021	318,56	
Adhésion	420,00	
Don diverses	570,00	
Don spécifiques / nom de domaine + adresse email	110,34	110,34
Don spécifiques / site internet	331,20	331,20
Frais tenue de compte LCL		106,70
Les Pianos (AG 2021) (Frais de réception)		42,40
Offrande Zoul 2021	90,00	90,00
Tombola Tsarhan	130,00	
Tombola Tsarhan (Lot resto mongol)		32,00
NDF Obsèques		108,32
<b>Total général</b>	<b>1 651,54</b>	<b>820,96</b>
<b>Balance</b>		<b>830,58</b>

2022		
Обозначение	Приход	Расход
Остаток на начало	318,56	
Членство	420,00	
Различные пожертвования	570,00	
Пожертвования на имя домена и адрес электронной почты	110,34	110,34
Пожертвования на поддержку веб-сайта	331,20	331,20
Расходы на ведение счета LCL		106,70
Генеральная ассамблея 2021 г. в ресторане Пианино		42,40
Пожертвования на Зул 2021	90,00	90,00
Лотерея на Цаган Сар 2022	130,00	
Приз лотереи (ужин в монгольском ресторане)		32,00
Расходы на похороны		108,32
<b>Всего</b>	<b>1 651,54</b>	<b>820,96</b>
<b>Остаток на счете</b>		<b>830,58</b>



C) Célébration de Zoul 2022; il y aura possibilité d'aller au temple de Salève près de Annemasse, Namzyt, Sonina et Sebastien s'y rendrons de façon certaine, si d'autre personnes sont intéressées, elles sont les bienvenues, il sera possible de faire du co-voiturage, le temple peut loger des personnes également.

Il est prévu le 17 décembre de faire les rencontres privées, et le 18 la célébration de Zoul proprement dite.

D) Préparation de la fête de Tsarhan (01/02/2023);

Les bonnes volontés sont sollicitées pour trouver un lieu où se réunir comme cette année et fêter l'arrivée du printemps.

E) Participation à la rencontre des kalmouks de l'étranger au Portugal du 06 au 09 octobre 2023 ; ceux qui le désirent peuvent contacter Galina Ouchanova qui fait aussi parti de l'association des femmes kalmoukes à l'étranger. Afin de connaître les dates et l'organisation de ce rassemblement.

F) Préparation de la célébration du centenaire de l'arrivée des kalmouks en France prévue pour novembre 2023;

C'est un gros projet, auquel il va falloir s'atteler des maintenant et chercher des sponsors, pour que l'évènement soit assez retentissant. Dans l'assistance N. KHABKHOUKOV propose de contacter l'ambassade de Mongolie pour avoir peut-être une salle dans leur ambassade. Faudra-t-il invité des artistes pour le folklore kalmouk ? danseurs, joueur de dombra, chanteur de gorge ?

G) Préparation de la rencontre des kalmouks de l'étranger en France pour 2024 (après les jeux olympiques d'été) ;

Juste pour vous informer, le même rassemblement sera organisé pour 2024 en France sous la houlette de Galina justement. La date sera volontairement après les jeux olympiques, sinon tous les hôtels seront saturés.

B) Празднование Зула 2022 года планируется провести в хуруле г. Салев недалеко от Аннамасса. Намзыт, Сони́на и Себастья́н будут участвовать, другие заинтересованные приветствуются, так как возможно будет организовать совместную поездку, в хуруле также можно зарезервировать комнаты.

Предварительно планируется провести индивидуальные приемы 17 декабря, а 18 декабря - празднование самого Зула.

Г) Подготовка к празднику Цаган Сар (01/02/2023);

АДКФ обращается ко всем желающим помочь найти помещение под празднование праздника весны.

Д) Участие во встрече Калмыков за рубежом в Португалии с 06 по 09 октября 2023 года. Желающие могут связаться с Галиной Ушановой, которая также является членом Ассоциации калмыцких женщин за рубежом для более подробных деталей по этой встрече.

Е) Подготовка к празднованию столетия прибытия калмыков во Францию, запланированному на ноябрь 2023 года;

Это большой проект, к которому нужно приступить сейчас и искать спонсоров, чтобы мероприятие было достаточно широким. Н. ХАБХУКОВ предлагает обратиться в посольство Монголии, чтобы, по возможности, найти помещение в их посольстве. Нужно ли будет приглашать исполнителей калмыцкого фольклора ? танцоров, музыкантов, исполнителей горлового пения ?

Ж) Подготовка к встрече калмыков из-за рубежа во Франции в 2024 году

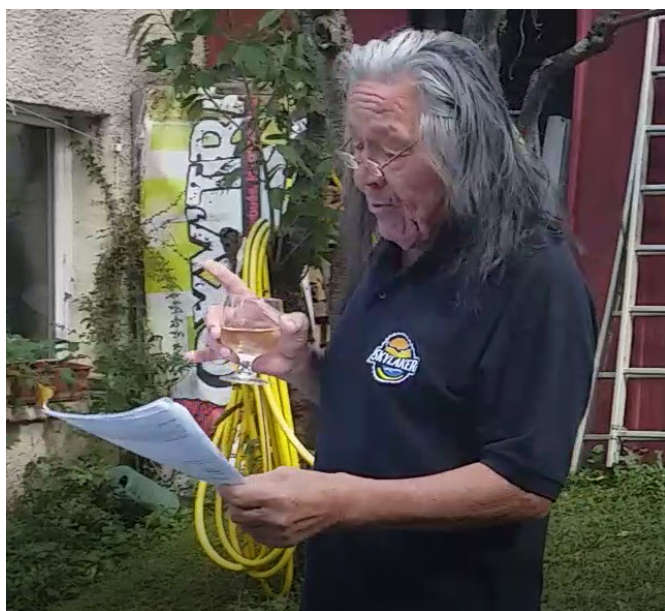
(после летних Олимпийских игр) ;

К вашему вниманию: калмыцкая община собирается организовать съезд калмыков, живущих за рубежом во Франции в 2024 году.

H) Questions diverses : les cotisations annuelles, changement de banque, format du bulletin, demande d'assistance pour les différents événements évoqués ci-dessus. - Pour ce qui est des cotisations on reste sur ce principe de tarif bas pour ne décourager personne, et ceux qui peuvent donner plus sous forme de dons personnels. Jacques propose d'étendre la distribution du bulletin même aux non adhérents afin de créer une vraie communauté, ceux qu'il a nommé sympathisants.

- Jacques va rencontrer un conseiller financier de la BRED pour négocier un tarif plus bas que celui actuellement pratiqué par le LCL.

- le format du bulletin sera un peu remanié pour être moins rigide et proposer plus de rubriques. Sacha a négocié avec son nouveau patron qui souhaite agir concrètement pour les œuvres sociales d'avoir à disposition pour l'association un serveur informatique et l'accès gratuit à une application de vidéo conférence et de chat qui s'appelle 'private discuss'.



3) Прочие вопросы: годовые взносы, смена банка, формат информационного бюллетеня, просьба об оказании помощи в связи с различными событиями, упомянутыми выше. -Что касается взносов, мы придерживаемся принципа низких тарифов, чтобы никого не отпугивать, а те, кто может, жертвуют больше в виде личных пожертвований. Жак предлагает распространить информационный бюллетень даже среди тех, кто не является его членом нашей Ассоциации (так называемые сопереживающие за сохранение калмыков), чтобы создать настоящее сообщество.

- Жак собирается встретиться с финансовым консультантом BRED, чтобы договориться о более низком тарифе, чем та, которую в настоящее время практикует LCL.

- формат информационного бюллетеня будет немного изменен, чтобы он был более гибким и содержал больше тем. Саша договорился со своим новым начальником, который заинтересован в осуществлении конкретных действий в интересах социальных организаций, в том числе бесплатный доступ к серверу и к приложению для видеоконференций и чата под названием "Личное обсуждение".

## **2) La célébration de Zoul 2022**

Chers amis!  
Comme annoncé précédemment,  
L'Association des Kalmouks de France vous invite à la cérémonie religieuse à l'occasion de la célébration du Zoul.

### Planning de la cérémonie :

A l'adresse :  
Centre Bouddhiste Tibétain  
Detchene Eusel Ling  
12 Rue Paul Vaillant Couturier,  
94140 Alfortville

ADKF vous demande en fonction des possibilités de chacun participer aux frais de séjour des lamas avec un minimum de 12€.

17/12/2022 de 10h à 12h et de 14h à 17h :  
Rencontre individuelle et privée de 15 à 25 min

Prière de vous inscrire au préalable pour une meilleure organisation !  
Vos demandes d'inscription peuvent être envoyées par courriel à : [info@adkf.fr](mailto:info@adkf.fr)  
Ou par téléphone : 06 95 13 89 49  
La date butoir est le 10/12/2022

18/12/2022 de 13h30 à 14h :  
Yoga Les 5 Tibétains : Le Secret pour Retrouver l'Énergie Vitale par Nikolai Boldaev.

La pratique des cinq Tibétains consiste à enchaîner une série de 5 exercices de Yoga dans un ordre bien précis et de manière répétitive (entre 3 et 21 fois).  
Les asanas adoptées durant la pratique des 5 Tibétains, permettent de rééquilibrer nos chakras (centres énergétiques du corps) et les glandes endocrines associées et de lutter ainsi contre leur processus de vieillissement. Ces exercices élèvent notre niveau de conscience Psychocorporelle, Boostent le Système Immunitaire  
Considérée comme une véritable fontaine de jouvence, c'est une excellente pratique à intégrer dans votre quotidien, pour conserver votre vitalité et mieux faire circuler l'énergie dans votre corps.

## **2) Празднование Зула 2022**

Дорогие друзья!  
Как было объявлено ранее, Ассоциация калмыков во Франции приглашает всех на религиозную церемонию по случаю разднования Зул.

### Расписание церемонии:

По адресу:  
Centre Bouddhiste Tibétain  
Detchene Eusel Ling  
12 Rue Paul Vaillant Couturier,  
94140 Alfortville

АДКФ просит по мере возможности каждого принять участие в расходах по пребыванию лам в размере 12€

17/12/2022 с 10ч до 12ч и с 14ч до 17ч :  
Индивидуальный прием 15 - 25 мин

Записывайтесь пожалуйста заранее, чтобы Ламы смогли подготовиться!  
Вы можете записаться по электронному адресу: [info@adkf.fr](mailto:info@adkf.fr)  
Или по телефону : 06 95 13 89 49  
Крайний срок для записи: 10/12/2022

18/12/2022 с 13ч30 до 14ч :  
Йога 5 тибетцев : секрет восстановления жизненной энергии, проводится Николаем Болдаевым.

Практика Пяти тибетцев состоит в том, чтобы последовательно выполнять серию из 5 упражнений йоги в определенном порядке и повторяющимся образом (от 3 до 21 раза).

Асаны, выполняемые во время практики 5 тибетцев, позволяют восстановить баланс наших чакр (энергетических центров тела) и связанных с ними желез внутренней секреции и, таким образом, бороться с процессом их старения. Эти упражнения повышают наш уровень психического сознания, укрепляют иммунную систему.

Считающийся настоящим источником молодости, это отличная практика, которую можно включить в свою повседневную жизнь, чтобы сохранить свою жизненную силу и улучшить циркуляцию энергии в своем теле.



Le bon réflexe

## Pratiquer les cinq tibétains

Si vous n'avez pas le temps de faire du sport, ces rites pratiqués dans les monastères de l'Himalaya, favorisent la vitalité et nous aident à retrouver la forme de nos 25 ans.



**Rite 1 :** Tourner sur place. Bras horizontaux, paumes tournées vers le ciel, tournez dans le sens des aiguilles d'une montre. Dès que la tête commence à tourner, immobilisez-vous. Cet exercice informe sur le niveau d'intoxication du corps et relance son dynamisme interne.



**Rite 2 :** Tonifier les abdominaux. Allongé sur le dos, les bras le long du corps et les paumes au sol, soulevez la tête (menton rentré) et les jambes tendues en même temps, vers le haut. Le nombre de montées (un nombre impair entre 3 et 21) fixe le nombre d'exécution de rites suivants.



**Rite 3 :** Stimuler le chakra de la gorge. À genoux, orteils en flexion, fesses relevées, dos droit, menton rentré vers la poitrine, bras plaqués le long des cuisses, basculez un peu le buste en arrière, pour regarder le ciel, en inspirant, puis revenez en position de départ en expirant. Ce rite favorise la montée de l'énergie et l'équilibre psychique.



**Rite 4 :** Monter en table. Assis au sol, jambes allongées, dos vertical, bras tendus le long du corps, en appui sur les mains, soulevez le corps à l'expiration, pour amener le ventre à l'horizontal (dans le prolongement des cuisses), la tête regardant le ciel. Restez quelques secondes en inspirant, puis revenez au sol à l'expiration. Cette mise en tension ouvre tous les chakras.



**Rite 5 :** Réaliser une salutation. Le corps en appui sur les mains et les pieds écartés, orteils en flexion. À l'inspiration, soulevez le bassin en gardant le dos plat, si possible dans le



prolongement des bras tendus, et rapprochez les talons du sol. À l'expiration, rabaissez le bassin (sans le poser) et tirez la tête en arrière. Cet exercice procure une vitalité exceptionnelle.  
**Odile Chabrilac**

**Attention :**  
Protégez bien vos lombaires dans tous les mouvements.



### Conseils ADKF pour réussir sa séance de yoga :

1. Ne pas manger (trop) avant le cours
2. Porter une tenue adéquate de yoga
3. Commencer par se relaxer
4. Se concentrer sur le moment présent
5. Différencier douleur et souffrance dans les postures
6. Ne pas forcer pendant la séance
7. Optimiser les temps de repos entre deux postures
8. Ne jamais quitter une posture brusquement
9. Écouter sa respiration
10. Terminer par de la relaxation

18/12/2022 de 14h à 17h :

Prière à l'occasion de Zoul et de la "Fête des mille bougies" (journée à la mémoire (ascension au Nirvana) de Bogdo Tsonkapa (1357-1419), incarnation terrestre du bodhisattva Mandjushri, fondateur de l'école tibétaine Gelug)

### Советы ADKF для успешной тренировки по йоге :

1. Не ешьте (слишком много) перед занятиями йогой.
2. Наденьте подходящую одежду для йоги.
3. Начните с расслабления.
4. Сосредоточьтесь на настоящем моменте.
5. Различайте боль и страдание в позах.
6. Не напрягайтесь во время сеанса.
7. Оптимизируйте время отдыха между двумя позами.
8. Никогда не выходите из позы внезапно.
9. Прислушивайтесь к своему дыханию.
10. Завершите отдыхом.

18/12/2022 с 14ч до 17ч :

Молебен по случаю Зула и «Праздника тысячи лампад» (День памяти (ухода в нирвану) Богдо Цзонхавы (1357-1419), земного воплощения бодхисаттвы Манджушри, основателя тибетской школы Гелуг)

18/12/2022 de 16h à 18h :

Célébration du Zoul autour d'une table partagée sans boisson alcoolisée

Informations supplémentaires :

Si possible, apportez

\* un plat salé, un plat sucré et des boissons.

Dans le cas d'impossibilité, il y aura sur place déjà de la nourriture et des boissons apportées par d'autres participants de la fête et par l'Association.

\* des couverts, assiette, verre et/ou un bol

\* une chaise pliante

18/12/2022 с 16ч до 18ч :

Празднование Зула за праздничным столом без алкогольных напитков

Дополнительная информация:

По возможности принести:

\* одно соленое блюдо, одно сладкое

блюдо и напитки. Если нет такой возможности, на месте будет уже еда и напитки, принесённые другими участниками праздника и ассоциацией.

\* Столовые приборы, тарелку, стакан и / или чашку

\* Складывающийся стул



Que la vieille année s'en aille,  
Que la nouvelle année vienne,  
Que l'année qui s'écoule  
nous laisse son bonheur,  
Que l'année à venir nous  
apporte  
la prospérité !

Que le Seigneur du ciel soit  
miséricordieux,  
Que tous les Bourkhans nous  
protège !  
Que tous les êtres vivants  
restent dans le bien-être,  
Que Saint Zounkava gueguin  
les protège!

Нэ,  
Буур жил нарж,  
Ботхн жил орж,  
наржах жил кишгэн үлдэж,  
Оржах жил өлзэнэн хээрлж  
йовх болтха!

Хан Төңгүр хээрлж,  
Хамг бурхн евэж,  
Зурьан зүүлин эмтн амулц  
эдлж,  
Зунквин гегэнэ хээрнд күртж  
йовх болтха!

Пусть старый год уйдет,  
Пусть новый год придет,  
Пусть уходящий год  
оставит свое счастье,  
Пусть приходящий год  
принесет  
с собой благоденствие!

Да будет милостиво Небо  
Владыко,  
Пусть покровительствуют  
все Бурханы,  
Да пребывают в  
благополучии  
все живые существа,  
Пусть покровительствует  
им святой Зункава!

### 3) Présentation des Moines

**Otogue Rinpoché** a été reconnu en 1987 par sa Sainteté le Dalaï-lama comme la 14ème incarnation-la Renaissance du grand lama. Après avoir passé tous les examens, en 2006, il s'est défendu avec succès sur gesha-lharamba. La présence d'un grand arc en ciel au-dessus du Temple principal du monastère à l'aube du jour de ses épreuves pour devenir Guéché, a été considéré comme un bon augure par les tibétains. En 2007, il étudie le Tantra au monastère tantrique de Gyumed pendant un an. Pendant ses études au monastère, Gyumed a enseigné la Philosophie bouddhiste à l'école datsan. Il donne maintenant des cours et des conseils aux étudiants à Goman. En parallèle, il est secrétaire des associations de renaissances de Homang datsan.

Les trois moines du groupe sont Geshe Lharampa Sopa, Geshe Tzepak, Geshe Djinpa.



Lama Tengon-Zhigzhit Irdyneev /  
Лама Тенгон — Жигжит Ирдынеев

### 3) Презентация монахов

**Otoug Rinpoché** в 1987 году был признан Его Святейшеством Далай-ламой 14-м воплощением-перерожденцем Отог Ринпоче. После сдачи всех экзаменов, в 2006 году успешно защитился на гешелхарамбу. В тот день, когда Ринпоче защищался на Геше, ранним утром еще до восхода солнца, над главным храмом монастыря появилась радуга, что у тибетцев означает благой знак.

В 2007 году в течение года изучал тантру в тантрическом монастыре Гьюмеде. Во время учебы в монастыре Гьюмеде преподавал буддийскую философию в школе дацана. Сейчас он дает уроки и консультаций студентам в Гомане. Параллельно является секретарем ассоциаций перерожденцев Гоманг дацана.



Otogue Rinpoché / Отог Ринпоче



**Lama Tengon-Zhigzhit Irdyneev** (nom tibétain Tenzin Gongpo, brièvement Tengon), disciple de sa Sainteté Bogdo-gegen, moine gélungue, abbé du monastère «Shedrub Chokorling» en France, auteur et traducteur du livre «Textes pour les pratiques quotidiennes».

Zhigzhit Irdyneev est né le 13 mai 1975 à Aginsk.

Il est diplômé de l'école secondaire en 1992, puis est entré dans le Ivolginsky Datsan (Université bouddhique à Ulan Udé en Bouriatie, Russie).

En 1995, il est parti en Inde et est entré au monastère tibétain Drepung Homang Datsan (Karnataka, Inde du Sud). Là, il a pris les vœux complets d'un moine (géloung).

En 2000, à Ivolginsky Datsan (Bouriatie), il a obtenu un baccalauréat en Philosophie bouddhiste.

En 2003, au monastère de Drepung Gomang Lama Tengon a obtenu une maîtrise en Philosophie bouddhiste.

**Лама Тенгон — Жигжит Ирдынеев**

(тибетское имя Тензин Гонпо, кратко Тенгон), ученик Его Святейшества Богдо-гегена, монах-гелюнг, настоятель монастыря «Шедруб Чокорлинг» во Франции, составитель и переводчик книги «Тексты для ежедневных практик».

Жигжит Ирдынеев родился 13 мая 1975 г. в Агинске.

Окончил среднюю школу в 1992 г., затем поступил в Иволгинский Дацан.

В 1995 г. он уехал в Индию и поступил в тибетский монастырь Дрепунг Гоманг Дацан (штат Карнатака, Южная Индия). Там он принял полные обеты монаха (гелюнга).

В 2000 г. в Иволгинском Дацане (Бурятия) защитил степень бакалавра буддийской философии.

В 2003 г. в монастыре Дрепунг Гоманг сдал экзамены Парчин дамче и защитил степень магистра буддийской философии.

Monastère d'Ivolginsky Datsan en Bouratie / Иволгинский дацан монастырь в Бурятии





**Geshe lharamba SOPA** (Geshe lharamba est le plus haut degré monastique bouddhiste dans la tradition Geloung du bouddhisme tibétain.)

Gehe-lharampa Ngawang SOPA, est né dans la province orientale du Kham au Tibet.

À 10 ans, il reçut les vœux monastiques pour ensuite étudier pendant 4 ans la lecture, l'écriture et la parole du Bouddha chez lui, avant de partir étudier 5 ans durant au monastère au Tibet. En 1998, âgé de 25 ans, il décide de quitter le Tibet en raison de la coercition exercée sur le Dalaï lama par les autorités chinoises. Ngawang SOPA s'est rendu à pied en Inde à travers l'Himalaya pour voir en direct sa Sainteté le Dalaï lama 14, et est resté étudier au monastère de Drepung Homang, dans le Sud de l'Inde. Au monastère de Ngawang, SOPA a rencontré ses principaux professeurs — Kensur Rinpoché Geshe-lharampa yonten Damchoy (ancien abbé de Drepung Homanga), kensur Rinpoché Geshe-lharampa Lobsang Gyalzen (ancien abbé de Drepung Homanga), Geshe-lharampa gen Tenzin Chompel — des représentants éminents du monastère, capables d'expliquer la Philosophie, la logique et la méditation. Pendant 18 ans, Ngawang SOPA a étudié avec diligence la Philosophie, la logique, la vision, la métaphysique bouddhiste, la séquence du chemin de l'Éveil, la Poésie et la calligraphie, ainsi que la discipline monastique. De 2010 à 2015, il a passé les examens du doctorat supérieur de l'école Geloung — Geshe-lharampu. De 2010 à 2015, il a passé les examens du doctorat supérieur de l'école Geloung — Geshe-lharampu. En 2015, Ngawang SOPA reçoit le titre de Geshe lharampa et, en 2016, se rend au monastère tantrique de Gyume (près de Mysore) pour étudier le Tantra. Depuis 2018, Geshe-lharampa SOPA participe activement au développement de son monastère Natal.



**Gеше-лхарампа Сопа** (Геше лхарамба – это высшая буддийская монашеская степень в традиции Гелуг тибетского буддизма.)

Геше-лхарампа Нгаванг Сопа родился в восточной провинции Кхам в Тибете.

В возрасте 10 лет получил монашеские обеты после чего самостоятельно обучался чтению, письму и слову Будды, затем в течение 5 лет учился в монастырях в Тибете. В 1998 году в возрасте 25 лет решил покинуть Тибет из-за принуждения к опорочиванию Далай ламы китайскими властями. Нгаванг Сопа пешком отправился в Индию через Гималаи, чтобы увидеть вживую Его Святейшество Далай-ламу 14, и остался учиться в монастыре Дрепунг Гоманг на юге Индии. В монастыре Нгаванг Сопа встретил своих главных учителей — Кенсур Ринпоче геше-лхарампа Йонтен Дамчой (бывший настоятель Дрепунг Гоманга), Кенсур Ринпоче геше-лхарампа Лобсанг Гялцен (бывший настоятель Дрепунг Гоманга), геше-лхарампа ген Тензин Чомпел — видных представителей монастыря, искусных в объяснении философии, логики и медитации.

В 2015 Нгаванг Сопа получает звание геше-лхарампы и в 2016 году отправляется в тантрический монастырь Гюме (неподалёку от Майсура) для изучения тантры.

С 2018 года геше-лхарампа Сопа активно участвует в развитии родного монастыря.

Tsepak Lobsang est né en 1981, et est devenu moine en 1989 dans son pays natal. En 1991, il entre au monastère de Drepung Homang pour poursuivre une étude approfondie du Dharma. Depuis lors, il a étudié avec diligence et pratiqué la religion. Il est diplômé du programme d'études monastiques et a obtenu le titre de Geshe-CAPTCHA en 2011. Geshe Tsepag Lobsang possède une vaste connaissance et expérience dans la conduite de rituels tantriques et de la construction de mandalas. Dans le cadre de la délégation officielle, Drepung Homanga, Geshe-la s'est rendu en Slovénie, en Italie, en Russie et aux États-Unis.



**Geshe Jinpa. / Yeshe lodoi Jinpa**

Né dans la province du Nord-est Au Tibet. De 7 à 12 ans, il a étudié à l'école dans son pays natal, où il a étudié le chinois et le tibétain, les Mathématiques.

À l'âge de 12 ans, il obtint ses vœux monastiques et étudia jusqu'à 21 ans au monastère. À 21 ans, lodoi Jinpa se rendit à Lhasa pour poursuivre ses études à Drepung Gomang (le monastère originel et premier de Drepung Gomang au Tibet, que de nombreux enseignants ont dû quitter). En raison des conditions d'apprentissage insupportables et du désir de voir le Dalai lama, lodoi Jinpa part à pied en Inde pour suivre son professeur après 2 ans passés à Lhasa. Un groupe de réfugiés a marché la nuit sur des sentiers de contrebande, traversant des glaciers à environ 5 000 mètres d'altitude dans l'Himalaya, perdant des compagnons dans des crevasses de glace et dans des rivières de montagne rapides. Arrivé en Inde, lodoi Jinpa se rendit immédiatement au monastère de Drepung Homang.



Цепак Лобсанг родился в 1981 году, стал монахом в 1989 у себя на родине. В 1991 году он поступил в монастырь Дрепунг Гоманг, чтобы продолжить углублённое изучение Дхармы. С тех пор он старательно учился и занимался религиозной практикой. Закончил монашескую учебную программу и был удостоен звания геше-кабчу в 2011 году. Геше Цепак Лобсанг обладает обширными знаниями и опытом в проведении тантрических ритуалов и возведении мандал. В составе официальной делегации Дрепунг Гоманга, геше-ла посетил Словению, Италию, Россию и США.

**Геше Лодой Джинпа**

Родился в северо-восточной провинции ДOME в Тибете. С 7 до 12 лет учился в школе на родине, где изучал китайский и тибетский языки, математику.

В возрасте 12 лет получил монашеские обеты и до 21 года обучался в монастыре Нгок Гялмогон Гомпа. В 21 год Лодой Джинпа отправился в Лхасу, чтобы продолжить обучение в Дрепунг Гоманге (изначальный и первый монастырь Дрепунг Гоманг в Тибете, который вынужденно покинули многие учителя). Из-за невыносимых условий обучения и желания увидеть Далай ламу Лодой Джинпа отправляется пешком в Индию вслед за своим учителем после 2 лет, проведённых в Лхасе. Группа беженцев шла ночами по контрабандистским тропам, пересекая ледники на высоте около 5000 метров в Гималаях, теряя спутников в расщелинах льда и в быстрых горных реках. Добравшись до Индии, Лодой Джинпа сразу отправился в монастырь Дрепунг Гоманг.

Quatre mois plus tard, Lodoi Jinpa a pu rencontrer sa Sainteté le Dalaï lama dans sa résidence de Dharamsala.

Pendant 11 ans, Lodoi Jinpa a étudié la Philosophie et toutes les disciplines importantes dans le monastère, et a également aidé l'administration du monastère. En 2008, il obtint le titre de Geschichte.

Depuis 2010, Geshe Lodoi Jinpa accomplit dans d'autres pays une mission confiée à son monastère natal : la diffusion du Dharma du Bouddha, l'exécution de cérémonies et la collecte d'aide pour les moines de Drepung Goman.

==#==

Le monastère de **ShedrubChoeKhorLing** a été inauguré sur le Mont Salève en France en 2011 avec la bénédiction de sa Sainteté le Dalaï lama, qui a personnellement organisé la cérémonie d'ouverture dans le monastère.

**ShedrubChoeKhorLing** est une branche de l'un des trois grands monastères de Geloung – Drepung Homang. Drepung Homang est également Alma-mater de l'abbé Lama Tengon et d'autres moines du monastère.

Palden Tashi Drepung Homang Datsan a été fondée en 1416 au Tibet. Le fondateur de Drepung, Jamyang Choije Tashi Palden, est l'un des plus proches disciples du grand Djé Tsongkapa.

Après l'annexion du Tibet en 1959, de nombreux moines dirigés par le Dalaï lama 14 ont dû fuir en Inde et reconstruire leurs monastères, leur culture et leur vie dans un autre pays.

En 1969, la Renaissance du monastère de Drepung Homang a commencé sur les terres de l'état du Karnataka en Inde et environ 2 000 moines du Tibet, de l'Inde, de la Mongolie, du Népal, du Bhoutan, de la Russie et d'autres pays vivent et étudient dans le monastère.

Le monastère reçoit un soutien financier de plusieurs sources, dont la plus importante est des dons volontaires. Les moines organisent des rituels et des prières spéciales pour les nécessiteux, et les laïcs, voulant accumuler le mérite et créer un lien karmique spécial, font des offrandes au monastère. Le monastère a sa propre ferme : une petite ferme laitière, plusieurs champs où les moines cultivent du riz et du maïs. Cela fournit en partie de la nourriture à la communauté. En outre, le monastère dispose d'un café, d'un magasin général, d'un hôtel pour les pèlerins et d'ateliers d'artisanat.

Через 4 месяца Лодой Джинпа смог встретиться с Его Святейшеством Далай ламой в его резиденции в Дхарамсале.

В течение 11 лет Лодой Джинпа изучал в монастыре философию и все важные дисциплины, а также помогал администрации монастыря. В 2008 году получил звание геше.

С 2010 года геше Лодой Джинпа выполняет в других странах миссию, порученную родным монастырём, — распространение Дхармы Будды, выполнение церемоний, а также сбор помощи для монахов Дрепунг Гомана.

==#==

Монастырь Шедруб **Чойкхорлинг** открыт на горе Салев во Франции в 2011 году с благословения Его Святейшества Далай ламы, который лично провёл в монастыре церемонию открытия. Шедруб **Чойкхорлинг** является филиалом одного из трёх Великих монастырей Гелуг – Дрепунг Гоманга. Дрепунг Гоманг также является альма-матерью настоятеля ламы Тенгона и других монахов монастыря.

Палден Таши Дрепунг Гоманг Дацан был основан в 1416 году в Тибете. Основатель Дрепунга Джамьянг Чойдже Таши Палден – один из ближайших учеников великого Дже Цонкапы.

После аннексии Тибета в 1959 году многим монахам во главе с Далай ламой 14 пришлось бежать в Индию и заново отстраивать монастыри, свою культуру и быт в другой стране.

В 1969 году на землях штата Карнатака в Индии было начато возрождение монастыря Дрепунг Гоманг, и сейчас в монастыре проживает и обучается около 2 тысяч монахов из Тибета, Индии, Монголии, Непала, Бутана, России и других стран.

Финансовую поддержку монастырь получает из нескольких источников, самый значительный из которых – добровольные пожертвования. Монахи проводят ритуалы и специальные молебны для нуждающихся, и миряне, желая накопить заслугу и создать особую кармическую связь, делают подношения монастырю. У монастыря есть своё хозяйство: небольшая молочная ферма, несколько полей, где монахи выращивают рис и кукурузу. Это частично обеспечивает общину пропитанием. Кроме того, при монастыре есть кафе, универсальный магазин, гостиница для паломников и ремесленные мастерские.

En collaboration avec le monastère de Drepung Homang (Karnataka, Inde) et l'Association des Kalmouks de France, le monastère Shedrub Choekhor Ling (Montagne de Salève en Haute-Savoie) organise une Tournée Mandala caritative au profit du monastère de Drepung Homang. En 2022 – 2023 cette tournée Mandala sera pratiquée par honorable Otague Rinpoché et trois moines.

Le but des activités est de collecter des fonds pour soutenir l'activité des moines de Drepung Homang, ainsi que pour la construction du bâtiment monastique éducatif de Choira. En outre, ce tour vise le maintien des relations chaleureuses du monastère avec ses frères et sœurs dans le Dharma représentés par les peuples traditionnellement bouddhistes, ainsi que l'établissement des relations et de la diffusion du Dharma en Europe et prier pour le bien-être et le bonheur de tous les êtres dans le monde.

Les trois moines du groupe sont Geshe Lharampa Sopa, Geshe Tzepak, Geshe Djinpa. Ils ont suivi une formation complète au monastère de Drepung Homang et ont réussi l'examen du plus haut doctorat en Philosophie bouddhiste.

Construire un Mandala de sable est un ancien rituel qui exige de ses exécutants des connaissances et des compétences de concentration méditative. Cette cérémonie est intéressante non seulement en tant que rituel pour les bouddhistes croyants, mais aussi en tant que composante unique de la culture tibétaine pour tous ceux qui veulent la connaître. Mandala est le palais du Bouddha. Avec l'aide de sable coloré, les moines construisent ce palais pendant plusieurs jours, et quand il est prêt, le Bouddha y est invité. Après il y a une cérémonie spéciale de destruction du Mandala, c'est un signe d'impermanence de tout dans l'Univers.



Монастырь Шедруб Чойкхор Линг (гора Салев, Верхняя Савойя) совместно с монастырем Дрепунг Гоманг (Карнатака, Индия) и Ассоциацией калмыков Франции организует благотворительный мандала-тур в пользу монастыря Дрепунг Гоманг. В 2022-2023 годах Мандала-тур будет проводиться с участием Отога Ринпоче и трёх монахов.

Цель мероприятий – сбор средств для поддержания жизнедеятельности монахов Дрепунг Гоманга, а также для строительства учебного монастырского комплекса Чойра. Кроме того, своей безусловной целью группа мандала-тура считает поддержание тёплых отношений монастыря со своими братьями и сестрами в Дхарме – традиционно буддийскими народами, а также установление связи и распространение Дхармы в Европе, молитвы о благополучии и счастье всех существ в мире.

Трое монахов группы Геше-лхарампа Сопы, Геше Цепак, Геше Джинпа. Все трое монахов прошли полное обучение в монастыре Дрепунг Гоманг и выдержали экзамен на высшую ученую степень доктора буддийской философии.

Построение песочной мандалы – древний ритуал, требующий от его исполнителей знаний и навыков медитативного сосредоточения. Эта церемония интересна не только как ритуал для верующих буддистов, но и как уникальная составляющая тибетской культуры для всех, кто хочет с ней познакомиться. Мандала – это дворец Будды. С помощью цветного песка монахи в течение нескольких дней насыпают изображение дворца, а когда оно готово – туда приглашают Будду. После проводится особая церемония разрушения мандалы – в знак непостоянства всего во Вселенной.





Le sable du Mandala détruit est considéré comme béni, on l'offre après le rituel et il peut être conservé à la maison, ou gardé dans une amulette personnelle.

Lors de la construction du Mandala pendant plusieurs jours, Otogue Rinpoché donnera des enseignements bouddhistes aux paroissiens (il y a un traducteur du tibétain en français), et des rituels seront également organisés pour le bien et le bonheur, attirer la chance et la richesse, des prières pour les défunts.

Tous les dons qui seront collectés lors des événements seront envoyés au monastère de Drepung Homang. Toute aide et assistance aux moines est une accumulation de mérite incommensurable et bonifiera votre Karma.

Vadjrapani (sanskrit) le Vadjra est un bodhisattva, protecteur du Bouddha et symbole de sa puissance. C'est l'une des trois divinités gardiennes entourant le Bouddha. Chacun d'eux symbolise l'une des vertus du Bouddha:

Manjushri — manifestation de la sagesse de tous les Bouddhas,

Avalokitesvara — manifestation de la compassion de tous les Bouddhas,

Vadjrapani — manifestation de la puissance de tous les Bouddhas.

Pour les pratiquants, Vadjrapani est représenté par un yidamam en colère, symbolisant la victoire sur toutes les manifestations négatives, détruisant les idées fausses et protégeant le Dharma supérieur. En Vajrayana, vadjrapani est considéré comme le Seigneur des mystères et le gardien du Tantra.

Песок от разрушенной мандалы считается благословенным, его можно получить после ритуала и хранить дома, насыпать в личный амулет.

Пока монахи строят мандалу в течение нескольких дней, Отог Ринпоче будет давать буддийские наставления для прихожан (есть переводчик с тибетского на французский язык), а также будут проводиться ритуалы для блага и счастья, привлечения удачи и богатства, молебны об усопших.

Все пожертвования, которые будут собраны на мероприятиях, будут отправлены в монастырь Дрепунг Гоманг. Любая помощь и содействие монахам является накоплением неизмеримой заслуги и причиной благой кармы.

Ваджрапани (санскр. «державший ваджру») — бодхисаттва, защитник Будды и символ его могущества. Является одним из трёх божеств-охранителей, окружающих Будду. Каждый из них символизирует одну из добродетелей Будды: Манжушри — проявление мудрости всех Будд, Авалокитешвара — проявление сострадания всех Будд, Ваджрапани — проявление могущества всех Будд.

Для практикующих Ваджрапани является гневным иидамом, символизирующим победу над всеми негативными проявлениями, разрушающий заблуждения и защищающий высшую Дхарму. В ваджраяне Ваджрапани считается владыкой тайн и хранителем тантр.



Monastère de Drepung Homang, proche de Lhassa au Tibet  
/ Монастырь Дрепунг Хоманг, недалеко от Лхасы в Тибете

**4) Anniversaires à célébrer en janvier, février et mars.**

Voici nos adhérents à qui il faudra penser à fêter l'anniversaire aux cours du 1<sup>er</sup> Trimestre 2023 :

Clara Frénée, le 21 Janvier  
Клара Френе, 21 января.



Jacques Baldachinoff , le 22 Mars  
Жак Балдачинов, 22 марта



**4) Юбилеи отмечать в январе, феврале и марте.**

Вот наши участники, которым придется подумать о праздновании своего дня рождения в 1-м квартале 2023 года:

Suzanne de Torhout, le 23 Janvier,  
Сюзанна де Торгут, 23 января.



Ambre-Baïna BALDACHINOFF, le 11 Mars,  
Амбре-Баина БАЛДАЧИНОФ, 11 марта



## Articles historiques

### 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 21 à 23

page (21)

Chapitre 2. Pologne

La présence des Kalmouks en Pologne est directement liée aux derniers combats des forces Armées du Sud de la Russie dans la région de Novorossiysk en mars 1920. Les alentours de la ville ont été défendus par le Troisième régiment de cavalerie des Kalmouks du Don, qui a continué à contenir les bolcheviks qui avançaient. Après avoir reçu l'ordre de charger, il a finalement été abandonné à son sort comme les autres unités cosaques par son commandement en chef de Novorossiysk. Au total, lors de ces événements baptisé "catastrophe de Novorossiysk" dans la ville et dans ses environs, jusqu'à 30 mille personnes (sans compter les réfugiés), principalement des cosaques, ont été délaissés. Les autres ont dû se rendre et ont subi des massacres brutaux de la part de l'armée rouge. Comme le dit S. Balikov « du côté est, le 3-ème régiment kalmouk a été obligé de se rendre dans Novorossiysk. Alors qu'ils passaient en file indienne entre les soldats rouges à qui ils se rendaient, un soldat kalmouk sur deux a été tué...»(1).



Les deux côtés de la bannière du troisième régiment de cavalerie des Kalmouks du Don (photo du musée Novotcherkassk de l'histoire des cosaques du don)

## Исторические статьи

### 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 21 по 23

Глава 2. Польша

Появление калмыков в Польше напрямую связано с последними боями Вооруженных сил Юга России в районе Новороссийска в марте 1920 года. Подступы к городу защищал Третий Донской Калмыцкий конный полк, который продолжал сдерживать наступающих большевиков. ожидая приказа идти на погрузку, но в итоге был оставлен в числе других казачьих частей на произвол судьбы своим Главным командованием на берегу в Новороссийске. Всего в результате этих событий, получивших название «Новороссийская катастрофа» в городе и на подходах к нему были брошены до 30 тысяч человек (не считая беженцев), в основном казаки. Оставшиеся вынуждены были сдать и подверглись зверским расправам со стороны красных. Как рассказывает С. Балыков « с восточной стороны втягивался в Новороссийск, сдавшийся 3-й Калмыцкий полк. Он проходил по одному человеку по живому коридору из красноармейцев, которые, по приказанию начальства, рубили каждого второго...»(1).



Две стороны знамени Третьего Донского калмыцкого конного полка (фото из Новочеркасского музея истории донского казачества)

Cependant, en raison des échecs sur le front Polonais, l'armée rouge a rapidement eu besoin de renforts, en particulier pour la cavalerie. Cela a sauvé la vie de nombreux Kalmouks et cosaques prisonniers dans les camps. Ils ont été rassemblés par groupe important, sans vérification particulière, enrôlés dans l'armée Rouge et envoyés sur le front Polonais, où ils ont déserté massivement pour se rendre immédiatement aux Polonais. Rapidement, un certain nombre d'unités cosaques ont été reformées dans l'armée Polonaise. Beaucoup de Kalmouks faisaient partie de la brigade du don séparée du reste, aux ordres du capitaine A. I. Salnikov, qui était presque entièrement formée de cosaques capturés à Novorossiysk.

(1) Balikov S. "l'honneur de la jeune Fille". Récit. Munich 1983, P. 219.

page (22)



Ivan Bessonov (à gauche) avec un camarade de service Dans une brigade séparée du don, yesaula A. I. Salnikov. Pologne, 1920 / Иван Бемоинов (слева) с товарищем по с ту жбе в Отдельной донской бригаде есаула А.И. Сальникова. Польша, 1920 г.

Однако, ввиду неудач на Польском фронте, красным вскоре срочно понадобились пополнения, особенно для кавалерии. Это спасло жизнь многим калмыкам и казакам, сидевших в лагерях. Их стали большими группами, без особой проверки, записывать в Красную армию и отправлять на Польский фронт, где тут же начался массовый переход бывших пленных на сторону поляков. Вскоре в составе Польской армии были сформирован целый ряд казачьих частей. Много калмыков было в Отдельной Донской бригаде есаула А.И. Сальникова, которая почти целиком была сформирована из казаков, попавших в плен в Новороссийске.

(1) Балыков С. «Девичья честь». Повесть. Мюнхен 1983, с. 219.

Il y avait des Kalmouks dans d'autres sous-divisions. En se rappelant ces années difficiles, Léon Montoukov a écrit : Nous, les kalmouks, avons servi dans l'armée du général Boulak-Balakhovich, dans le 5eme régiment de cosaque du don, dirigé par le colonel, Dukhopelnikov. En tout il y avait une centaine de Kalmouks dont la plupart provenaient du 3eme régiment de Kalmouks de l'armée du Don. Bien que nous ayons été trahis deux fois par nos supérieurs, (cosaques et volontaires), bien que nous notre foi, notre conscience et notre honneur fut brisé. Bien que notre esprit de combativité ait été écrasé une nouvelle fois, nous avons combattu les rouges aussi farouchement que les autres. Certains ont même reçu des distinctions de combat. Personnellement, j'ai la médaille "Croix de Valetch» ( ou « Croix des braves »). Nous sommes maintenant environ 20 personnes en Pologne. Les autres sont repartis au fur et mesure...» Le départ en URSS était lié au fait que les autorités polonaises, après la fin de la guerre avec la Russie Soviétique, ont créé des conditions de vie insupportables pour ces alliés d'hier dans la lutte contre le bolchevisme. Dans un premier temps, les kalmouks ont été placé dans des camps d'internement où le typhus sévissait et de nombreuses personnes ont péri, avant d'être soumis à des travaux forcés. Par exemple, dans l'exploitation forestière, les Kalmouks et les cosaques étaient en fait aux travaux forcés, ils portaient des guenilles, logeait dans des trous de terre, et étaient gelés et affamés. Il était extrêmement difficile, de pouvoir partir dans un pays occidental, seule quelques personnes y sont parvenus. Mais en URSS, il n'y avait pas de difficultés pour s'y rendre, les Polonais facilitany même ce retour. Ainsi, Sanja Abushinov, Badma Mitroginov et Ivan Bembinov ont écrit en 1931: «les 15 personnes vivantes restantes ont été dispersé par paire ou trio dans différentes villes et villages de Pologne pour y faire des travaux rebutants. À Varsovie même vivent trois personnes. Ils se plaignent de faibles revenus. Près de la moitié d'entre eux sont mariés à des Polonaises, certains ont eu des enfants. Tous vivent dans le besoin et souffrent du chômage. Presque tous souhaitent quitter la Pologne. Par exemple, tous se sont inscrit pour déménager en Amérique et y obtenir des terres. Leur principal motif de départ étant le désir de rejoindre un plus grand groupe de leurs semblables » (1). Bien que certains des Kalmouks aient reçu du gouvernement une petite aide pour les mérites militaires et leur service, cela ne suffisait pas pour vivre. "Par exemple, l'un d'eux Badma Musov totalement handicapé, originaire de Stanista Vlasovskaï, vit sur l'allocation du gouvernement...

Были калмыки и в других подразделениях. Вспоминаю эти тяжелые годы, Леон Монтукови писал: .Мы. калмыки. служили в армии генерала Булак-Балаховича. в Донском казачьем полку\полковничка, Хухпельникова, в 5-й сотне. Всех калмыков тут было больше 100 человек и большинство из Третьего Калмыцкого полка армии. Хотя и были мы дважды преданы нашими начальниками', (казачьи и добровольческие), хоть и надломлена была вера и совесть и честь человека, хоть и убит был наш дух. но воевали опять и красны мни не хуже других. Некоторые получили даже боевые отличия. Я лично имею боевое отличие «Важный Крест» («Крест храбрых»). Ныне нас в Польше около 20 человек. Остальные в разное время вернулись...» Отъезд в СССР был связан с тем, что польские власти после завершения войны с Советской Россией создали невыносимые условия жизни для вчерашних союзников по борьбе с большевизмом. Сначала их поместили в лагеря для интернированных, где свирепствовал тиф и много людей погибло, а затем отправили на принудительные тяжелые работы. Например, на лесозаготовках калмыки и казаки находились фактически в каторжных условиях - ходили в обносках. жили в землянках. мерзли и голодали. С большим трудом можно было выбраться в какую-то западную страну, удавалось это единицам. Зато в СССР можно было уехать без особых затруднений, этому фактически содействовали поляки. В результате, как сообщали из Польши в 1931-м году Санжа Абушинов, Бадма Митрогинов и Иван Бембинов: «Оставшиеся в живых 15 человек по два-три человека разбросаны по городам и селам Польши, на разные «черные работы». В самой Варшаве живут три человека. Жалуются на низкий заработок. Почти половина их семейны - женаты на польках, у некоторых есть и дети. Безработица. многие испытывают нужду. Почти все они желают выехать из Польши. Например, все записались на переезд в Америку для посадки на землю. Их главный мотив для выезда - желание присоединиться к большей группе своих братьев»(1). Хотя некоторые из калмыков получали от правительства небольшую помощь за военные заслуги, но на жизнь её не хватало. «К примеру, один из них - полный инвалид, Бадма Мусов. Властской станицы, живет на пособии правительства...

Il doit travailler en plus à broder des rideaux, mais cette activité a affaibli sa vue et il attend avec crainte l'heure où il ne sera plus en mesure de faire ce travail (2).» (le journal « les vagues de la stipa » qu'on lit passionnément) Certains d'entre eux regrettent d'avoir émigré et d'avoir oublié l'alphabet mongol. Et ils demandent s'il y a des manuels de langue mongole pour qu'on leur envoie ou qu'on leur indique où les trouver (3). Plus tard, en Pologne, il ne restait que cinq ou six Kalmouks, qui se sont dissous dans la société polonaise.

- (1) « les vagues de la stipa » n°3. Paris, 1931, P. 43-44.  
(2) « les vagues de la stipa » n°1, Paris 1930, P. 56.  
(3) « les vagues de la stipa » n°2, février. Paris, 1931, P. 50.

page (23)

### Chapitre 3. Turquie

Bosphore, Constantinople. Tôt le matin, les lumières sont devenues visibles sur la côte européenne de la Turquie, le bateau à vapeur «Ararat» s'est approché du Bosphore. Devant les yeux des cosaques et des Kalmouks apparut une grande ville, Constantinople. Couvert d'une couche de fumée et de brouillard, elle se révéla lentement sur les deux rives de la baie... Les minarets d'Ayia Sofia étaient vaguement visibles... Le bateau à vapeur se précipita vers le quai et les cosaques, les réfugiés, qui avaient récemment quitté Kertch, regardaient avec tristesse les palais, les chalets et les villages qui clignotaient devant eux...(1)

Comment l'armée, les cosaques, les Kalmouks et les réfugiés ont été repartis en Turquie : le débarquement des bateaux à vapeur a été retardé, car les Français (Constantinople était sous le contrôle de la France et d'autres pays de l'entente) ne pouvaient pas accueillir autant de réfugiés et l'armée à la fois. Ces derniers ont dû rester à bord pendant que leurs sorts se décidait. De plus une quarantaine de 3 semaines fut décrétée pour ce bateau. Les souffrances qu'enduraient les voyageurs étaient aggravées encore plus, par la vue de la côte proche, dont l'accès leur était interdit. Dans l'exiguïté terrible, le manque d'hygiène, tourmenté par la soif et la faim, il ne pouvait qu'attendre et espérer leur destin futur.

Ему приходится подрабатывать вышивкой гардин, но это занятие ослабило его зрение, и он со страхом ожидает тот час, когда он не будет в состоянии выполнить эту работу» (2). «Журнал «Ковыльные Волны > читают взахлеб. Некоторые из них жалеют, что в эмиграции и они забыли монгольскую азбуку. И просят, если имеются у них учебники монгольского языка. чтобы им прислали или указали, где можно их достать (3). Позднее в Палы ие продолжало оставаться всего пять-шесть калмыков, которые фактически растворились в польском обществе.

- (1) «Ковыльные Волны» n°3. Париж, 1931, с. 43-44.  
(2) «Ковыльные Волны» n°1, Париж 1930, с. 56.  
(3) «Ковыльные Волны», n°2, февраль. Париж, 1931, с. 50.

### Глава 3. Турция

Босфор. Константинополь Рано утром стали видны огни на европейском берегу Турции, пароход «Арарат» подошел к Босфору. Перед глазами казаков и калмыков показался огромный город, Константинополь. Покрытый пеленою дыма и тумана, он медленно выявлялся по обоим берегам залива... Смутно маячили минареты Айя-Софгг... Пароход все неся сильным течением к пристани, а казаки, беженцы, совсем недавно покинувшие Керчь с грустью смотрели на мелькавшие перед ними дворцы, дачи и деревушки...(1)

Как армию, казаков, калмыков и беженцев распределяли в Турции Разгрузка пароходов задерживалась, т.к. французы (Константинополь находился под контролем Франции и других стран Антанты) не могли сразу разместить столько беженцев и армию, последним пришлось долгое время томиться на судах, пока решалась их участь, кроме того на прибывший транспорт был наложен трехнедельный карантин. Страдания вынужденных путешественников еще больше усугублялись видом близкого берега, выход на который им был запрещен. В страшной тесноте, грязи, мучимым жаждой и голодом, им оставалось только ждать и гадать о своей дальнейшей судьбе.

Les Turcs locaux, qui naviguaient de temps en temps vers les bateaux à vapeur sur leurs barques, vendaient aux réfugiés de la nourriture à des prix exorbitants, et seulement pour de l'argent, des montres, des bagues en or et autres trésors ; les Turcs refusaient de prendre les roubles, ou tout autre devise, or les passagers n'avaient que cela (2). À la fin de la quarantaine, les bateaux à vapeur ont finalement commencé à débarquer peu à peu et les réfugiés ont été soumis à un tri forcé. Les malades ont été envoyés à l'infirmerie, certaines catégories de réfugiés, où il y avait beaucoup de Kalmouks, ont été rapidement envoyés en Serbie et un petit nombre en Bulgarie, mais la masse principale a été placée dans des camps de réfugiés en Turquie, subventionné par les Britanniques et les Français (3). L'armée a été repartie dans ces camps. Le 1er régiment a été placé sur celui de la presqu'île de Gallipoli, les habitants de Koukans ont été envoyés sur l'île de Lemnos, les habitants du Don eux ont été dirigés vers Constantinople, sur le quai de Serkedji, et par chemin de fer, ils ont été envoyés par convois dans la région de Tchataldjinский-dans les camps de Tchilingir, Khadem-Kioi, Sandjak Tepe et Kabakdja. Les autorités d'occupation ont rapidement créé des camps de réfugiés près de Constantinople, sur la rive Sud de la mer de Marmara, dans la partie européenne de la Turquie. Des Kalmouks-réfugiés se sont retrouvés dans le camp de Bérandор près de San Stefano; mais il y avait d'autres camps: Suliné, Ortokei, Tuzla, Kabakdja, Lana et sur l'île de Khakhli. On essayait d'installer les réfugiés civils dans les pays slaves, mais une grande majorité, environ 3000 personnes, s'est néanmoins retrouvée dans les camps des unités militaires (4).

(1) Djevzinov P. "les Kalmouks-cosaques du Don dans la lutte contre le bolchevisme en 1917-1920" New Jersey, États-Unis, 1968.

(2) "Cosaques à Tchataldja et à Lemnos", Belgrade. 1924, P. 12-13.

(3) Balykov S. "les Étapes de l'émigration Kalmouk" / "Les cosaques Libres", N°49, Prague. 1929, P. 13.

(4) "Cosaques à Tchataldja et à Lemnos." Belgrade, 1924, P. 14.

Местные турки, то и дело подплывавшие к пароходам на своих лодках, продавали беженцам съестное по непомерным ценам, причем только за серебро, часы, золотые кольца и прочие драгоценности; рубли турки брать отказывались, а другой валюты у несчастных пассажиров не было (2). По окончании карантина пароходы наконец стали понемногу разгружаться, а беженцы подверглись принудительной сортировке. Больных направляли в лазареты, некоторые категории беженцев, где было немало калмыков, были вскоре отправлены в Сербию и небольшое число в Болгарию, но главная масса была размещена по беженским лагерям в Турции, на содержании англичан и французов (3). Армию расселили по лагерям. Первый корпус был размещен на полуострове Галлиполи, ку-банцев отправили на остров Лемнос, донцов начали высаживать в Константинополе, на набережной Серкеджи, и по железной дороге эшелонами направлять в Чаталджинский район - в лагеря Чилингир, Хадем-Киой, Санджак-Тепе и Кабакджа. Оккупационными властями наскоро были созданы беженческие лагеря в окрестностях Константинополя, по южному берегу Мраморного моря, на европейской части Турции. Калмыки-беженцы попали в лагерь Берандор возле Сан-Стефано; были и другие лагеря: Сюлинс, Ортокей, Тузла, Кабакджа, Лана и на острове Хакли. Гражданских беженцев старались расселять в славянские страны, но значительная часть, около 3000 человек, тем не менее попала в лагерь воинских частей (4).

(1) Джевзинов П. «Донские калмыки-казаки в борьбе с большевизмом в 1917-1920 гг.» Нью-Джерси, США, 1968.

(2) «Казак и Чаталдже и на Лемносе», Белград. 1924, с. 12-13.

(3) Бальков С. «Этапы калмыцкой эмиграции» // «Больное Казачество», ХФ 49, Прага. 1929, с. 13.

(4) «Казак в Чаталдже и на Лемносе» . Белград, 1924, с. 14.

## Culture Kalmouke

### 1) Les Khochéouts sont-ils des saints mongols ?

Il y a près de quatre siècles, le congrès oïrato-mongol s'est tenu au centre du continent eurasiatique, y ont assisté des représentants de la plus haute noblesse des oïrats et des Mongols de l'est. Parlant dans la langue moderne, le sommet des "quarante-quatre", bien qu'à cette époque, les peuples Mongols ne représentaient plus 44 Tumen bien sûr. Et tous les Mongols n'y étaient pas présents, car la Mongolie du Sud avait déjà été conquise par les Qinn, ce qui, en fait, était l'une des raisons de la convocation de ce congrès.

Ainsi, nous savons que lors de ce congrès de Tarbagataï en 1640, les khans, les noyons oïrats et les Mongols ont élaboré une législation unique et, surtout, ont officiellement adopté le bouddhisme en tant que religion d'état du peuple mongol pour la première fois, car il s'y était répandu assez largement

La diffusion active du bouddhisme et son adoption officielle ultérieure coïncident avec le début du renforcement des oïrats. En 1578, Khochéout Baybagas ayant vaincu les troupes khalkhas sur la rivière Irtych, les oïrats ont ensuite avancé leurs nomades vers le Nord jusqu'aux rivières Ishim et Om, récupérant les restes des troupes du Khan sibérien Kushum. En 1608, les oïrats ont vaincu Altan Khan, le souverain de la région entre les lacs Khovsougoul et OUvs. Puis dans les années 1630, Kho-Orlyouk occupe les steppes caspiennes dans le bassin de l'Oural et de la Volga.



les montagnes Tarbagataï dans l'actuel Kazakhstan /  
Тарбагатайские горы на территории современного Казахстана

ci-contre : emplacement du lac huvsgul /  
расположение озера хувсугул

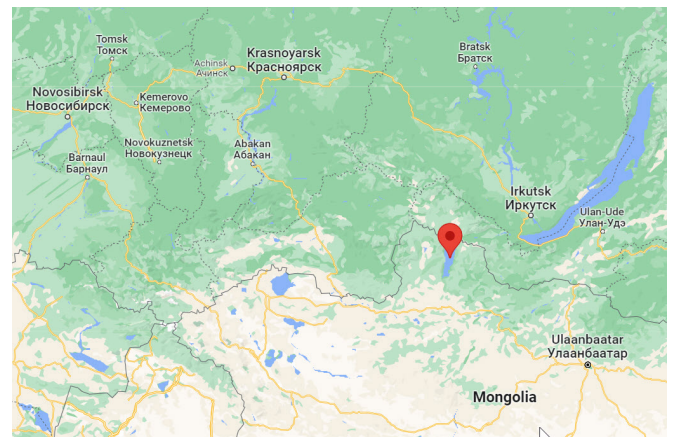
## Калмыцкая культура

### 1) Хошеуты – СВЯТЫЕ МОНГОЛЫ?

Почти четыре века назад в центре евразийского континента прошёл ойрато-монгольский съезд, на котором присутствовали представители высшей знати ойратов и восточных монголов. Говоря современным языком саммит "сорока четырёх", хотя, конечно, к этому времени монгольские народы уже не представляли собой 44 тумена, да и присутствовали на нем не все монголы. Южная Монголия уже была покорена цинами, что, собственно, и явилось одной из причин съезда.

Итак, мы знаем, что на тарбагатайском съезде 1640 года ойратские и монгольские ханы и нойоны выработали единое законодательство и, что немаловажно, впервые официально приняли буддизм, который к этому времени распространился достаточно широко, как государственную религию монголоязычного мира.

Активное распространение буддизма и последующее его официальное принятие совпадают по времени с началом усиления ойратов. В 1578 году хошеутский Байбагас разгромил халхаские войска на реке Иртыш. Далее ойраты продвинули свои кочевья на север до рек Ишим и Омь, добив остатки войск сибирского хана Кучума. В 1608 году ойраты победили Алтан-хана, правителя местности между озерами Хубсугул и Увс. К 1630-м годам Хо-Орлюк занимает прикаспийские степи в бассейне Урала и Волги.





Vers 1634-1635, Tsoktoug-Taïdji Khalkha, partisan du Karmapa, s'installa à Koukounor. Lui et son fils Arslan avaient décidé de détruire l'école bouddhiste Geloung. Les dirigeants Gelong, conscients du danger qui pesait sur leur doctrine, décidèrent de chercher le soutien de leurs nouveaux adeptes : les oïrats, car ceux-ci avaient à cette époque acquis une grande puissance. Quand l'ambassade de Geloungpa est arrivée à Dzoungaria. Les Dzoungars ont accepté de fournir de l'aide. Le corps expéditionnaire fut dirigé par Tourou Baïkhou un Noyon de 28 ans, Khochéout. Il a été soutenu par Baatour-Khountaïdji et le chef des Torgouts Kho-Ourlyouk. Scandant le leitmotiv 'aide pour le Dalaï-lama', les Dzoungars sont parti pour le Tibet.

En 1635, Tsoktoug-Taïdji envoya au Tibet un corps de 10 000 soldats Mongols dirigé par son fils Arslan. Il y trouva Touoru-Baïkhou ayant l'intention de protéger Geloungpa. Aussi lorsque les adversaires se sont rencontrés, des négociations ont commencé. À la fin, Arslan laissa la majeure partie de son armée à Oz. Tengri-Nour est rentré à Uy (Tibet central) avec seulement une protection personnelle. Comme il était devenu difficile de savoir de quel côté la loyauté d'Arslan pencherait, le lama Karmapa, qu'Arslan devait protéger, fui Lhasa au cas où. Après avoir rejoint Lhasa, Arslan a rencontré le Dalaï-lama dans le temple de Ramoche et lui a rendu les honneurs en tant que pèlerin. De Lhasa, Arslan est allé ensuite au monastère de Depun. Là, il a écouté la doctrine de Khochéout et donna sa parole, désobéissant à son père, de ne pas contredire la «doctrine jaune». Ainsi, les plans de destruction de Geloungpa par la main d'Arslan échouèrent. Le gouverneur de Zang, Karma Tènkien, envoya des hommes pour informer Tsoktoug-Taïdji de la trahison de son fils. Dans le même temps, les troupes de Zang se déplacèrent vers Lhasa dans le but d'en chasser les Mongols. Cependant l'affrontement n'eut pas lieu, les efforts du Dalaï-lama réussirent à réconcilier les belligérants. Mais Arslan paya de sa vie sa désobéissance à la volonté de son père, car des assassins le tuèrent, lui ainsi que ses deux plus proches assistants.

В 1634-1635 гг. на Кукуноре обосновался халхаский Цокту-тайджи, сторонник Кармапы. Он и его сын Арслан «решили уничтожить имя школы Гэлуг». Лидеры Гэлуг, осознавая в полной мере опасность, нависшую над их учением, решают искать поддержки у своих новых адептов — ойратов, набравших к этому времени достаточно мощи. Посольство Гэлугпа прибыло в Джунгарию. Джунгары согласились оказать помощь. Экспедиционный корпус возглавил 28-летний хошеутский нойон Туру-Байху. Его поддержали Баатур-хунтайджи и глава торгов Хо-Урлюк. Под лозунгом оказания помощи Далай-ламе джунгары двинулись в Тибет.

В 1635 г. Цокту-тайджи направил в Тибет 10-тысячный корпус халха-монголов во главе со своим сыном Арсланом. Туру-Байху намеревался защитить Гэлугпа, Арслан — уничтожить. Когда противники встретились, начались переговоры. По их завершении Арслан оставил основную часть своей армии у оз. Тэнгри-Нур и вступил в Уй (центральный Тибет) только с личной охраной. Поскольку стало неясно, чью сторону примет теперь Арслан, лама Кармапа, которого Арслан должен был защищать, на всякий случай бежал из Лхасы. Вступив в Лхасу, Арслан в храме Рамоче встретился с Далай-ламой и оказал ему почести как паломник. Из Лхасы Арслан поехал в монастырь Дэпун. Там он прослушал курс учения Гэлугпа и дал слово, вопреки приказу отца, не перечить «желтому учению». Таким образом, планы Кармапа уничтожить Гэлугпа руками Арслана оказались под угрозой. Правитель Цзана Карма Тэнкьён послал людей известить Цокту-тайджи об измене сына. Одновременно войска Цзана двинулись в Лхасу с целью изгнать оттуда монголов. Дело не дошло до большой войны — сыграли свою роль старания Далай-ламы примирить противников. Однако Арслан за неповиновение воле отца поплатился жизнью, подосланные убийцы убили его и двух его ближайших помощников.

À Lhassa, Tourou-Baïkhou était resté sous le déguisement d'un pèlerin. Là Il rencontra le Dalai lama 5e et le Panchen lama 4e, et fit de riches offrandes à Gelougpa. Lors de ces rencontres, fut conçu le plan d'attaque prévoyant que la partie principale de l'armée de Tourou-Baïkhou, encore stationnée au Turkestan Oriental, devait faire route sur Koukounor, vaincre les troupes de Tsoktou-Taïdji, ensuite, de Koukounor, se diriger vers Kamouraska pour chasser de Beri le gouverneur local Donje Dorje, qui avait poursuivi tous les bouddhistes, sans discernement, quelle que soit leur école d'appartenance. Et ensuite, l'armée de Tourou-Baïkhou devait rejoindre celles de Wu et Zang. Ce plan a été mis en œuvre en 1637. Les troupes de Tourou-Baïkhou et Baatour-Khountaïdji attaquèrent Tsoktu-Taïdji, près de la montagne, désignée «La montagne sanglante» par la suite, les troupes de Tsoktu-Taïdji y ont été écrasées et il fut tué. Quant à Tourou-Baïkhou, il devint le souverain de Koukounor.



NGAGWANG LOBZANG GYATSO (1617-1682) le Dalai lama 5eme, dit aussi le Grand 5eme. / Нгагванг ЛОБЗАНГ Гьяцо (1617-1682) 5-й Далай-лама, также называемый великим 5-м. /

В Лхасе под видом паломника оказался и Туру-Байху. Он имел встречи с Далай-ламой V и Панчен-ламой IV и сделал богатые подношения Гэлугпа. Во время этих встреч был разработан план, согласно которому основная часть армии Туру-Байху, все еще находившаяся в Восточном Туркестане, должна была двинуться на Кукунор, разгромить войска Цокту-тайджи, затем из Кукунора направиться в Кам изгнать из Бери местного правителя Донье Дордже, сторонника бон, который преследовал всех буддистов без разбора, к какой бы школе они ни принадлежали. И уже затем армия Туру-Байху должна была вступить в Уй и Цзан. В 1637 г. план был приведен в действие. Войска Туру-Байху и Баатур-хунтайджи атаковали Цокту-тайджи. У горы, впоследствии названной «Кровавая», войска Цокту-тайджи были разгромлены, а сам он убит. Туру-Байху стал правителем Кукунора.



Gushi Nomin Khan; Mongol. Turu Bayhu (1582-14 janvier 1655) est un Taishi oirat de la tribu des hoshut. Premier souverain du khanat de Khochéout (Koukounari) (1642-1655). Гуши Номин хан; монгол. Туру Байху (1582-14 января 1655) - это Тайши ойрат из племени хошут. Премьер-министр королевства хошут (Кукунари) (1642-1655).

La victoire sur Tsoktou-Taïdji a marqué un tournant dans la lutte pour le maintien de l'école Geloung. Les oirats sont ensuite passés à l'action militaire dans tout le Tibet. Dans cette lutte, de nombreux monastères ont souffert, plus de deux cent mille lamas et plusieurs fois ce nombre de laïcs sont morts. Mais à la fin, tout fut pacifié, les oirats avaient nettoyé le pays des Neiges des adversaires de la pratique des bonnets jaunes. La paix et la tranquillité régnaient au Tibet. Désormais, les représentants de toutes les écoles pouvaient coexister pacifiquement. Le Dalaï Lama, le Panchen Lama et le Gaden Tripa devinrent les hautes autorités du Tibet. En remerciement, Tourou-Baïkhou, qui avait dirigé les hostilités, reçut le titre de "Roi du Dharma" (Kalm. Nomin Khan) et se fit appeler Gushi Nomin Khan. Chaque année, lors de la célébration de Monlam, les Khochéouts organisaient une cérémonie « yasor » avec des courses de chevaux, tandis que Gushi Nomin Khan et ses descendants recevaient divers honneurs et dons du Dalaï-Lama et de nombreux autres dignitaires. Depuis lors, les Tibétains appellent les Khochéouts de Koukounor "damsok", ce qui signifie littéralement "haut mongol" (Kalm. Deed mohl). Ce nom reflète l'attitude des tibétains à l'égard des Khochéouts de koukounor en tant que saints Mongols qui ont sauvé l'école Geloung et le Dalaï-Lama.

Erdni TCHUTCHEEV.

Победа над Цокту тайджи стала переломным моментом в борьбе за сохранение школы Гелуг. Затем ойраты перешли к военным действиям по всему Тибету. В этой борьбе пострадало множество монастырей, погибло более двухсот тысяч лам и в разы больше мирян. Но в конце концов все встало на свои места, ойраты очистили Страну Снегов от противников желтошапочного учения. В Тибете воцарился мир и покой. Отныне представители всех школ могли мирно сосуществовать друг с другом. Далай Лама, Панчен Лама и Гаден-Трипа стали верховными иерархами Тибета. В благодарность Туру-Байху, возглавлявший военные действия, получил титул "Царя Дхармы" (калм. Номин хан) и стал именоваться Гуши Номин-ханом. Каждый год во время празднования Монлама хошеуты проводили церемонию "ясор" и скачки, а Гуши Номин-хан и его потомки удостоивались различных почестей и даров от Далай-Ламы и многих других иерархов. С тех пор Тибетцы называют кукунорских хошеутов "дамсок", что в дословном переводе означает "высший монгол" (калм. Деед моңол). В этом названии отразилось отношение тибетцев к кукунорским хошеутам как к святым монголам, спасшим школу Гелуг и Далай-Ламу.

Эрдни ЧУЧЕЕВ.

Ceremonie de remise des diplomes à l'école Gelounga du monastère de Drepung Homang à Lhassa.





Paris – Juillet 2005  
Bulletin numéro 32



## KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

60<sup>ème</sup> anniversaire de la création, à Maisons-Alfort, de la 1<sup>ère</sup>  
Association des Kalmouks de France :

« L'UNION DES KALMOUKS DE LA NOUVELLE  
GENERATION »

Le 13 octobre 1945, un groupe de jeune prit l'initiative de lancer l'idée de créer une association kalmouke, la première en France. Jusqu'alors, nos anciens, depuis leur arrivée dans ce pays tant que réfugiés, aux environs des années 1920, étaient plus ou moins affiliés à des Organisations russes, en particulier à l'Union des Cosaques du Don.

Une assemblée générale regroupant près de 40 personnes se tint le 21 octobre 1945 à Maisons-Alfort, près de Paris. Après de longues concertations « L'UNION DES KALMOUKS DE LA NOUVELLE GENERATION » fût fondée avec l'élection d'un Bureau Directeur composé de :

- Président : Bayaset **MANJIKOFF**,
- Vice-président : Nimé **TCHOURUMOFF**,
- Secrétaire : Vénéra **BEMBEKOFF**,
- Trésorier : Radjal **BALDANOFF**,
- Commission de contrôle : Djab **BOURHINOFF**,  
Sandja **WASSILIEFF** ;

L'homme qui ne connaît pas son lignage,  
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France  
Mairie de Joinville Le Pont  
23, rue de Paris - 94340 Joinville Le Pont

## INFORMATIONS

### Célébration :

Le 8 octobre 2005, à 15 heures, à l'Hôtel de Ville de Joinville-le-Pont (salle la Paillote), les membres et sympathisants sont invités à participer à une réunion et un vin d'honneur pour fêter le 60<sup>ème</sup> anniversaire de la création, en 1945, de la **Première Association des Kalmouks de France**.

### Bouddhisme :

Le 19 février 2005, à Veneux-les-Sablons, en présence du Vénérable Dagbo Rimpotché, se sont déroulées les cérémonies du nouvel an tibétain avec l'inauguration du nouveau temple **Yiga Tcheu Dzine**.

### Fête des Guinguettes de Joinville-le-Pont, le 21 mai 2005 :

Ervena Orgaeva et Nikolaï Boldaev se sont produits sur scène avec des chants, de la musique et des danses, connaissant leur succès habituel.

L'A.K.F. a tenu son stand habituel avec des livres, des documents, photos et dégustation de thé kalmouk et de « bortseks ».

### Cinéma :

Le 29 juin 2005, sortie à Paris du film « Ô Gengis » d'Alan Simon. Le film raconte le parcours initiatique long de 6000 kilomètres de 4 personnages hauts en couleurs, sur les traces de Gengis khan, un retour aux sources. Les 4 rôles principaux du film sont ~~de~~ tenus par des comédiens kalmouks. Il s'agit d'Anatole Sangadji-Gariev, Bator Mandzhiev, Buvash Ambekova et ~~de~~ Valerya Shaldanova. La narration du film est dite par Jean Reno dans sa version française, et Omar Sharif en version anglaise (originale).

### Ils nous ont quittés :

Le 20 avril 2005, à Sainte-Maxime, est décédé Monsieur Charles de Torhout à l'âge de 77 ans. Il était le dernier représentant des noïons (princes) Torghoutes vivant en France, l'un des fils de la princesse Nirdjidma.

Le 2 juin 2005, à Maisons-Alfort, est décédé Madame Laura Baldanoff, née Bembekoff, à l'âge de 84 ans. Son fils, Mazane Baldanoff est décédé le 14 juin 2005 à l'âge de 59 ans.

Toute notre affection aux proches.

Le 28 Août 2005 à Anvers, Belgique,  
M<sup>r</sup> Targiroff Léon est décédé à l'âge de 71 ans.

## VENERABLE DAGPO RIMPOTCHE

Dagpo Rimpotché est le fondateur de l'Institut Ganden Ling, de l'Institut Guépèle et d'Entraide Franco-Tibétaine.



Né en 1932 au Tibet et reconnu par S.S. le XIII<sup>e</sup> dalaï-lama comme la réincarnation du grand maître Dagpo Lama Rimpotché Jamphel Lhundroup (1845-1919), le Vénérable Dagpo Rimpotché fut élevé dans la plus pure tradition. Il fit ses études dans plusieurs universités monastiques sous la direction de maîtres éminents.

En 1959, il fuit son pays occupé par les Chinois. Remarqué par des tibétologues occidentaux pour ses grandes qualités d'érudition et de pédagogie, il est invité en France par l'Ecole Pratique des Hautes Etudes pour apporter son concours à des recherches sur la civilisation tibétaine. Il enseignera sa langue à l'INALCO durant près de trente ans.

A partir de 1978, devant les requêtes répétées de nombreux étudiants et l'insistance de ses propres maîtres, il accepte enfin de donner des enseignements sur le bouddhisme, en France puis à l'étranger.

Le bouddhisme a pour finalité l'accession au bonheur de tous les êtres et l'élimination de toutes leurs souffrances.

Souvent qualifié de science de l'esprit - il a en effet porté la connaissance de l'esprit à son plus haut point -, ou d'art de vivre - car il a élaboré un ensemble de méthodes destinées à le perfectionner -, il a mis en évidence que l'origine du bonheur et de la souffrance réside avant tout dans l'esprit.

Pour permettre à chacun d'échapper aux insatisfactions et aux épreuves, dans la vie en cours comme dans les suivantes (selon le bouddhisme la mort ne met pas un terme à l'esprit), et pour que chacun puisse obtenir non seulement les plaisirs passagers mais aussi un bonheur stable et définitif, et même la félicité de l'état de bouddha, il offre une profusion de moyens adaptés à la diversité des êtres.

Au cœur de cette démarche se trouve l'amour et la compassion, à la fois moyens et buts, qui imprègnent tout le parcours spirituel.

### Bibliographie

*Le Lama venu du Tibet*, autobiographie de Dagpo Rimpotché aux éditions Grasset, et *La Guirlande des Êtres fortunés*, premier enseignement donné par Dagpo Rimpotché en Occident, aux éditions Guépèle.

### N'oubliez pas votre cotisation.

Montant annuel de la cotisation : Adulte, 20 € - Etudiant, 10 €. Chèque libellé à l'ordre de l'A.K.F.

Envoyer à : Monsieur Bayaset MANJIKOFF  
166, rue des Pyrénées  
75020 PARIS

Téléphone : 06 67 03 52 71.

C'est grâce à votre cotisation que l'Association vit... Nous ne doutons pas de votre compréhension.

Liste des membres présents :

Messieurs,

**BALDANOFF** Radjal, **BALDANOFF** Bayane, **BASSANOFF** Alta, **BASSANOFF** Maingua, **BASSANOFF** Marcel, **BEMBEKOFF** Dutchour, **BEMBINOFF** Georges, **BOURHINOFF** Djab, **BOURHINOFF** Iska, **DARBAKOFF** Chantor, **KANTOROFF** Ygor, **IVANOFF** Stabla, **IVANOFF** Tatouche, **IVANOFF** Bata, **KOKLOFF** Djal, **KOKLOFF** Jean, **MANJIKOFF** Bayaset, **NIKITINE** Mazane, **OULANOFF** Congar, **TCHOURUMOFF** Nimé, **WASSILIEFF** Sandja, **WASKINE** Boris **DAKOFF**, **YOUNZOUKOFF** Namen.

Mesdames,

**BALDANOFF** Laura, **BASSANOFF** Nadie, **BEMBEKOFF** Vénéra, **BEMBEKOFF** Nathalie, **BEMBINOFF** Tayasse, **BEMBINOFF** Louise, **BEMBINOFF** Namtcha, **BOURHINOFF** Narma, **KOKLOFF** Sonia, **LASKOUTOFF** Catherine, **MANJIKOFF** Katie, **OULANOFF** Guérel, **OUNKOUROFF** Jeannine, **TCHOURUMOFF** Lisa.

Le parcours de cette association qui par la suite changea d'appellation pour devenir « **L'UNION DES KALMOUKS DE FRANCE** » fût riche et passionnant pour s'achever, en 1970, faute de meneurs.

Les membres dirigeants se renouvelèrent constamment animés de même flamme. Les actions furent multiples tant dans le domaine culturel que social. Les aînés, les jeunes se retrouvèrent constamment conjuguant leurs efforts. Les réalisations furent extraordinaires dans le contexte de l'époque, au lendemain d'un conflit mondial. Actions de secours apportés à nos plus démunis, organisation de grandes soirées dans des mairies parisiennes avec un groupe folklorique kalmouk en costume traditionnel, constitué d'une trentaine d'artiste, participation à de grands tournois de football avec nos équipes. Nous vécûmes de merveilleux moments qui marquèrent profondément nos esprits nous soudant dans nos rapports.

Avec la disparition progressive des anciens, l'élan communautaire s'affaiblit et nous traversâmes une longue période d'inertie. En 1991, avec le changement de régime en Russie, une nouvelle association « **L'ASSOCIATION DES KALMOUKS DE FRANCE** » naquit en 1992. Celle-ci accomplit actuellement une tâche difficile de rassemblement et d'information malgré l'intégration qui s'accomplit inexorablement.

Le Président Bayaset **MANJIKOFF**

**-- Bulletin d'adhésion --**  
**-- année 2023 --**

NOM : \_\_\_\_\_

PRENOM : \_\_\_\_\_

Date et lieu de naissance : \_\_\_\_\_

ADRESSE : \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

N° Telephone : \_\_\_\_\_

N° Portable : \_\_\_\_\_

e-mail : \_\_\_\_\_

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.  
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.  
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

**Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2023, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :**

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**  
**et posté chez Mme GUERARD Sonina**  
**4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.**

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**  
**(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)**  
**(Compte de l'association des kalmouks de France)**